

Acknowledgement Form between Saint Paul Public Schools
and {Insert name of district or school here}

{Insert name of district or school here} hereby agrees to abide by the same terms as outlined in the (attached) original Memorandum of Agreement and Amendment to section 1.d and 3.b of the Agreement (attached) between the Minnesota Historical Society and St. Paul Public Schools.

1(d). This translation may not be sold, rented or otherwise distributed outside {Insert name of district or school here}.

3(b). {Insert name of district or school here} shall not assign or transfer the translation without the permission of Saint Paul Public Schools and the Minnesota Historical Society.

{Insert name of district or school here} also certifies that it has purchased an equivalent number of texts, from the Minnesota Historical Society, for their immersion or English Learner students with whom this translated text will be shared.

SIGNATURE OF LEGAL REPRESENTATIVE OF DISTRICT: _____

NAME AND TITLE OF LEGAL REPRESENTATIVE: _____

Date: _____

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY

<u>ACCOUNT</u>	<u>FY</u>	<u>OBJ CODE</u>	<u>AMOUNT</u>
N/A	15	5153	\$ 0 -

Pursuant to Sections 1(d) and 3(b) of the above referenced Memorandum of Agreement:

St Paul Public School's is granted permission to sell, rent, or otherwise distribute Spanish, French and other language translations of *Northern Lights* to Districts who have requested translations and have followed section 1(b) of the attached agreement.

Before distributing the translations to the requesting District, St. Paul Public Schools will provide assurance received from the requesting District that the requesting District agrees to abide by the same terms as outlined in the original Memorandum of Agreement Amendment to section 1.d and 3.b of the Agreement (attached) between the Minnesota Historical Society and St. Paul Public Schools.

This Agreement is in effect as of the date of the last signature below.

All other terms and conditions of this contract remain in full force and in effect.

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY

DISTRICT

Mary Green Toussaint 12/7/14
Mary Green Toussaint Date
Acting Contracting Officer

Valeria S Silva 1/16/2015
Valeria S Silva Date
Superintendent

APPROVED AS TO FORM

Nancy K. Co

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY
Memorandum of Agreement

This Agreement is hereby made between the Minnesota Historical Society, 345 West Kellogg Boulevard, Saint Paul, Minnesota, 55102, United States of America (hereinafter called the Society) and St. Paul Public Schools (hereinafter called the District)

1. The Society grants to the District the following rights, subject to the terms hereof

(a) To grant the District permission to translate *Northern Lights* into Spanish/Chinese/etc for immersion students.

(b) The District must buy an equivalent number of texts, from the Minnesota Historical Society, for their immersion students.

(c) The translations may only be used by the students and staff in the district that translates it.

(d) This translation may not be sold, rented or otherwise distributed outside of the district that translated it.

(e) The District is responsible for creating and distributing the translated content to students

2. The District shall prepare a translation that is complete and accurate, with such modifications of the original text as are necessary to achieve a competent and idiomatic translation into the chosen language without changing the meaning, or otherwise materially altering the original text (unless Society has given its prior written permission for such alteration). The translation shall include adequate indices and tables if they are a part of the original Work.

3. The District hereby agrees to:

(a) Take all steps as may be necessary or appropriate to protect the copyright in the translation under law and to secure the benefits of copyright protection under all international copyright conventions and agreements that are available for such protection;

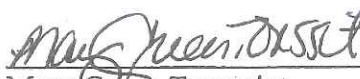
(b) The District shall not assign or transfer the translation hereunder without Society's prior written consent.

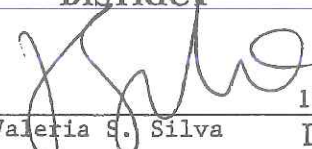
(c) This Agreement may not be modified except by an instrument in writing signed by both the Society and the District.

This Agreement is in effect as of the date of the last signature below.

MINNESOTA HISTORICAL SOCIETY

DISTRICT

 10-9-13
Mary Green Toussaint Date
Acting Contracting Officer
Minnesota Historical Society

 10/2/13
Valeria S. Silva Date
Its: Superintendent

FEI#: 41 090131

APPROVED AS TO FORM

